ABSTRACT

Rahayu, Indra Fuji. 2017. A Syntactic Analysis on Verses Found in Meccan and Medinan Surahs Translated by Shakir. English Department. Faculty of Arts and Humanities. The State of Islamic University of Sunan Ampel Surabaya.

Thesis Advisor : Endratno Pilih Swasono, M. Pd.

Key Words : The Tree Diagram, Quran, Meccan Verse, Medinan Verse, Muhammad Habib Shakir

---

This research focuses on the tree diagram on Meccan and Medinan verses on Shakir's Quran English translation. This research includes in the field syntax. It uses Chomsky's transformational generative grammar (1965). The objective of the study of this research is to describe the sentence structure portrayed in tree diagrams found on Meccan and Medinan verses of Shakir's Qu'ran English translation and to find the differences between Meccan and Medinan verses of Shakir's Qu'ran English translation. It applied content analysis to analyze the object.

The results of this research are as follows: first, all type of sentences namely simple sentence, compound sentence, complex sentence, and compound complex sentence used on Meccan and Medinan verses. The researcher found 60 sentences which is 22 sentences on Meccan verses and 38 sentences on Medinan verses. Second, five kinds of phrases was also found on Meccan and Medinan verses, they are: noun phrase, verb phrase, adverb phrase, adjective phrase, and prepositional phrase. Meccan verses consist of 318 phrases whereas Medinan phrases consist of 835 phrases. Third, there eight word classes that found on both Meccan and Medinan verses. Besides the similarity above, the difference between Meccan and Medinan verses are: Meccan verses dominated with simple sentence whereas Medinan verses dominated with compound complex sentence. Although Meccan verse consist of more verses than Medinan verse, Medinan verse used more words, phrases, and sentences.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

INTISARI

Rahayu, Indra Fuji. 2017. A Syntactic Analysis on Verses Found in Meccan and Medinan Surahs Translated by Shakir. Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora. Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya.

Pembimbing : Endratno Pilih Swasono, M. Pd.

Kata Kunci : Diagram Pohon, Al-Qur'an, Ayat Makkiyah, Ayat Madaniyah, Muhammad Habib Shakir

---

Penelitian ini fokus pada diagram pohon pada ayat ayat Makkiyah dan Madaniyah dalam Al Quran terjemahan bahasa Inggris oleh Shakir. Penelitian ini tergolong dalam lingkupan sintaks. Penelitian ini menggunakan tata bahasa generatif transformasional oleh Chomsky (1965). Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan struktur kalimat yang digambarkan dalam diagram pohon yang terdapat pada ayat-ayat Mekah dan Medinah dari Al Quran terjemahan bahasa Inggris dan untuk menemukan perbedaan antara ayat-ayat Makkiyah dan Madaniyah dari Al Quran terjemahan bahasa Inggris ole Shakir's.Penelitian ini menerapkan *content analysis* untuk menganalisa objek.

Hasil dari penelitian ini adalah sebagai berikut: pertama, semua jenis kalimat yaitu kalimat sederhana, kalimat majemuk, kalimat kompleks, dan kalimat majemuk kompleks digunakan pada ayat ayat Makkiyah dan Madaniyah. Peneliti menemukan 60 kalimat yang 22 kalimat pada ayat-ayat Makkiyah dan 38 kalimat pada ayat-ayat Madaniyah. Kedua, lima jenis frasa juga ditemukan pada ayat-ayat Mekah dan Medinah, yaitu: frase kata benda, kata kerja, keterangan, kata sifat, dan frase kata depan. Ayat-ayat Makkiyah terdiri dari 318 frasa sedangkan ayat ayat Madaniyah terdiri dari 835 frasa. Ketiga, ada delapan kelas kata yang ditemukan di ayat-ayat Makkiyah dan Madaniyah. Selain kesamaan di atas, perbedaan antara ayat-ayat Makkiyah dan Madaniyah adalah: Ayat-ayat Makkiyah didominasi dengan kalimat sederhana sedangkan ayat-ayat Madaniyah didominasi dengan kalimat majemuk kompleks. Meskipun ayat ayat Madaniyah terdiri dari lebih banyak ayat daripada ayat Madaniyah, ayat Madaniyah menggunakan lebih banyak kata, frase, dan kalimat.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id